

武士道

〔日本〕新渡戸稻造 著
贾宁 译

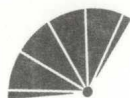


译林出版社

K313.03
42

武士道

〔日本〕新渡户稻造 著
贾宁 译



图书在版编目 (CIP) 数据

武士道 / (日) 新渡户稻造著; 贾宁译. —南京:
译林出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5447-5939-7

I. ①武… II. ①新…②贾… III. ①武士—道德规范—研究
IV. ①K313.03

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第256615号

- 书 名 武士道
作 者 [日本] 新渡户稻造
译 者 贾 宁
责任编辑 韩继坤
特约编辑 宗珊珊
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 北京旭丰源印刷技术有限公司
开 本 960×640毫米 1/16
印 张 11.5
字 数 183千字
版 次 2015年12月第1版 2015年12月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5447-5939-7
定 价 22.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译者前言

何谓武士道？武士道为什么会在日本出现？它在日本民族精神中占有怎样的地位？日本人的切腹习俗与武士道有何渊源？

对于不了解日本文化的人，一提到武士道，难免会引发诸多疑问。为解答这些疑问，并澄清相关的误解，日本学者新渡户稻造写了《武士道》一书。新渡户稻造（1862—1933）是日本最早留学西方的人之一，当他于美国宾夕法尼亚州养病之时，深感西方人对日本传统武士道认知的匮乏，于是决定“站在一个被告的立场上”解释一下武士道，向西方打开日本文化之门。

《武士道》一书用英文写成，原书名为 *Bushido: The Soul of Japan*，即“日本之魂——武士道”。将武士道称为日本的灵魂，足可见武士道精神在日本举足轻重的地位。本书一经出版就引起了外国读者的极大关注，其后几年，重版了十数次，被译成多种文字。当时的美国总统西奥多·罗斯福也阅读了此书，并将其赠送给友人。

《武士道》之所以能取得如此成就，有多方面原因：一是明治维新之后，日本从东方世界脱颖而出，这让日本更显神秘莫测，新渡户稻造在此时机介绍日本文化，可谓恰到好处；二是外界对武士道的说法大都来自捕风捉影的道听途说，而新渡户稻造却是

真真实实经历过武士道时期，由他来讲述武士道自然更可信，更血肉丰满、入木三分。当然，除了他对日本精神的深刻理解之外，他所采用的表达方式也是极其重要的。新渡户稻造学贯东西，西方文化典故信手拈来，他时常使用类比等手法，使外国读者更易于理解武士道精神。

《武士道》出版至今，已经过去一百多年，书中某些观点已经不合时宜。由于作者立场的原因，有的观点甚至是反动的。不过，若以了解武士道为目的，那么阅读这本书确实是一个非常好的选择。

这本书献给太田时敏——我最尊敬的叔父，是他将敬畏传统以及敬仰武士的品行教给了我。

第一版序

大概在 10 年以前，比利时著名法学家德·拉维莱先生热情地接待了我，我在他那里逗留了几天。有一天，我们在散步时，谈及了宗教话题。这位令人尊敬的教授询问道：“您的意思是，在日本的学校教育里并不存在宗教内容吗？”我回答说：“是的。”听到我的回答，他因吃惊而停下了脚步，继续追问：“那你们的道德教育是如何开展的呢？”对于这句话，我一直铭记于心。当时，我被这个问题难住了，无言以对。因为，我年少时并不是在学校里接受的道德教育。我的道德善恶观念到底是怎么形成的？当我对此进行研究的时候，我才发现，将这些道德观念输入我脑海的，正是武士道。

我妻子时常向我提出这样的问题：到底是什么原因导致武士道的思想以及风俗在日本广泛流行？因此，我才打算写这本书。

我想让德·拉维莱先生以及我的妻子得到一个满意的答复。但是，我明白要是封建的制度以及武士道不了解的话，将很难解答这个问题。

刚好，因为长时间卧病在床，我有了很多闲暇时间，可以将妻子在家中所提问题的一些回答整理出来，公布出来给大家看。这本书主要谈到的是，封建制度仍旧在日本盛行的时候，年少的

我所接受的训诫以及听说的一些事。

我需要夹在两方面之间用英文来书写日本的一些事情，一方面是拉法迪奥·赫恩以及休·弗雷泽夫人，另一方面是欧内斯特·萨托爵士以及张伯伦教授——这确实不是一件容易的工作。但是，相较于这些声名远播的理论家，我有一个优点，那就是我是站在一个被告的立场上来回答问题的，并不是像他们一样站在律师或者检察官的立场上。我时常会幻想：要是我能有他们那样的语言天分的话，我在阐述日本的立场时，就能使用更加让人难以辩驳的语言了。不过用外语来进行表达，只要不让别人误解自己真正的意思，那就是万幸了。

纵观整部作品，为了对自己的论点进行说明，我引用了一些欧洲的历史以及文学中的类似事例。因为我认为，这样做可以更好地帮助外国读者理解这些论点。

在本书中谈到的一些宗教问题和传教士问题，万一有些词被误以为带有侮辱性，这并不代表我对基督教本身的不尊敬。对于基督教本身的教谕，我的态度十分坚定，只是我没有将同情心寄予教会的错失以及有损基督教教谕的各种事例之上。这个宗教是基督所教导，并且由《新约》流传下来的，我非常相信它，同时，也相信那让人难以忘怀的律法。我还相信，上帝结成了被称为“旧约”的圣经——在所有民族以及人民之中，无论是异邦人还是犹太人，不论是基督教徒还是异教徒。在这里，不需要过多叙述我对神学的其他看法。

在序言结束之际，我要向我的朋友安娜·C. 哈兹霍恩表示

感谢，她给我提出了很多有益的建议。

新渡户稻造

1899 年 12 月于宾夕法尼亚州的莫尔文

增订第十版序

6年前，这本小书的初版发行了，自那以后，我便有了一段出乎意料的经验，而它所带来的结果，也比我料想的更为精彩。

在日本，这本书已经重印了9次。而这一版会同时在纽约和伦敦发行，以便于提供给全世界的英语国家读者。但目前为止，这本书已经有印度的德夫(Dev)先生翻译的马拉地语版本，汉堡的考夫曼(Kaufman)小姐翻译的德语版本，芝加哥的赫拉(Hora)翻译的波希米亚语版本，利沃夫的科学生命协会翻译的波兰语版本。现在，还有挪威语版本、法语版本以及汉语版本正在筹划中。另外，为了提供给更多读者阅读，本书的部分章节也用匈牙利语和俄语翻译了出来。在日本方面，可以说连注详细介绍的解本都刊印了出来，此外，我的朋友樱井先生，为这本书加了非常详细的学术性注解，这样就能方便学习英语的学生们。对于樱井先生在其他方面给予我的帮助，我也要致以最真诚的感谢。

一想到自己的小书在世界各地拥有众多热情的读者，我就感到非常满足。这显示了对于这本书所说明的问题，世界各地的读者都极其感兴趣。我从一个可以信赖的来源得到一个消息，那就

是这本书罗斯福总统^①也阅读过，并且他还将这本书分发给了朋友们，这让我感到荣幸备至。

对这次版本修订，我只是加了一些例子进去。对于未能将“孝道”这一章加进去，我仍旧是深感遗憾。日本道德巨车上的两个轮子，正是“忠义”和“孝道”。我国国民对于孝道的情感，我是很清楚的，但是西方人对它的情感我就不是很清楚了，这就导致我在对这二者进行比较时，难以使自己满意，这就是我想写“孝道”，最终却没有写出来的原因。也许在以后，对于这个问题以及与之相关的其他问题，我会有能力进行补充。当然，就算是已经完成的部分，所谈到的问题，也还有进一步讨论修改的空间。只是，想要增加本书的篇幅已经是很难的事了。

我要对我的妻子致以真诚的谢意，她辛苦阅读了原稿，并提出不少有益的建议，同时不断给予我鼓励。我一定要在序中说到这一点，不然的话，这个序就算不上是完整的序，对于我的妻子也实在不够公平。

新渡户稻造

1905年1月10日于东京小石川

① 这里所指的罗斯福是西奥多·罗斯福（1858—1919），美国第26任总统。——译注

驻足于攀越这山峰小道上的人，
会怀疑自己脚下铺的是否一条路？
可是站在荒野中眺望，
从山麓直达山顶的分明就是一条小道，
毫无疑问！为什么从辽阔的荒野望去
会有几处豁口跃入眼帘？
若要注入哲思的精神，
这些豁口不正是对于人眼的训练吗？
不正是教导了他坚持的含义，
让他明白什么是最完美的企图吗？

——罗伯特·勃朗宁《布劳格拉姆主教的辩护词》

在时代的河流中，可以说有三个强有力的精灵，从
一个时代随浪漂泊到另一个时代，它们强烈刺激着人类
的道德情感和精神思想。这三个精灵就是自由、宗教以
及荣誉！

——哈勒姆《中世纪欧洲》

骑士道自身就是生命之诗。

——施雷格尔《历史哲学》

序 言

我将有机会为世界各地的英语读者来写一篇文章，介绍新渡户稻造博士的著作《武士道》，这让我感到十分高兴。在与正文无关的事情上，新渡户博士给了出版社自行决定的自由，所以，出版社就找到我来写这篇序。我跟作者相识已经超过 15 年了，并且，我与这本书中所谈论到的主题，也有着超过 45 年的渊源。

我第一次见到日本人是在 1860 年，他们是江户来的使节，地点是在费城——1850 年，我在这里观看了佩里舰队司令的旗舰萨斯喀那号的下水典礼。这些日本使节给我留下了极深的印象，他们所坚守的理想以及自己的处事原则就是武士道。之后，我在位于新泽西州新布伦威克的拉嘉斯学院，与日本来的青年们一起生活了 3 年。我为他们授课，但是在相处时，我们就跟同龄学生一样。我们经常会对武士道侃侃而谈，我发现这对我来说是非常有意思的一件事。这些日本留学生，他们未来会变成县知事、外交官、舰队司令、教育家以及银行家，他们中的有一些人，在威洛格罗夫墓地长眠了，他们临终时的表现就像日本最为幽香的花朵一样芬芳永存。少年武士日下部，在他生命垂危之际，有人劝他皈依并献身给最伟大、最高贵的神灵，可是他却回绝了。他回答：“对于你们的主耶稣，我非常能理解，但是，我不能将这生命

的残渣奉献给他。”这个回答让我难以忘怀。在有些日子里，我们在“旧拉雷坦河堤”上，在运动比赛上，在晚饭餐桌上，经常就日美之间的事物进行比较，也时常互相打趣，或者争论道德以及理想，每当这种时候，对于我的朋友查尔斯·达德里·沃纳所说的“传教士的秘密答辩”，我就十分能体会。确实，美国与日本间的道德以及礼仪，从某一方面来说，是完全不一样的。不过，它们之间的差别并不会大到犹如日食、月食那种地步，它们的差别不过是点和线之类的差别。在一千年之前，日本有一个诗人，他在穿越水塘的时候，衣服碰到了沾有露水的花朵，这些露水便留在了他的衣袖上，他在这时写道：“因为它带着的芬芳，可以不用将衣袖上的露珠拂去。”实际上，对于自己没有成为井底之蛙，我感到十分庆幸。与坟墓相比较，井底也不过是更深一点而已。学术与教育的生命在于比较，这难道不对吗？在对语言、道德、宗教以及礼仪进行研究时，只看一个对象，而不进行比较，可以说是什么也不能得到，这种说法难道不是真理吗？

1870年，日本对我发出了邀请，让我前去对美国的公立学校制度以及它的教育精神进行介绍。有一次我离开东京，去了越国的福井，在那里，我亲眼见到了活生生的封建制度正在实行，这确实让人感到极其兴奋。同时，我还在武士道的原产地看到了土生土长的武士道。茶道、柔道、切腹、在草席上俯身行礼、在街上躬身行礼、佩刀的礼节、人际交往的礼节、恬淡的致意、郑重的谈话方式、技艺的规则以及保护妻子、奴仆、小孩的仗义行为等等，都让我清楚明白地看到，武士道在这个城市以及藩国中，确实确实是上流阶级的普遍信条和行为准则。对于思想和生活来

说，武士道就是一所鲜活的学校，对少年男女进行了优秀的道德训练。新渡户博士所继承的，铭刻于心的，并且用自己所能驾驭的广阔视角、优雅文笔所表述出来的东西，正是我在这里亲眼见到的东西。新渡户博士是日本封建制度最有力的解说者，日本封建制度已经在他的视野中消亡了，对于他来说，这是一种飘逝的芳香，回味无穷，可是对于我来说，这是绿树红花，光彩夺目。

新渡户博士曾在武士道母体——封建制度下生活过，并且经历过封建制度灭亡，我只有在亲眼见了他所经历的那些事物以后才能证明，新渡户博士的论述，包括他的分析和概括都是可信的。在长达千年的日本文学中，有很多绚丽多彩的画卷，新渡户博士用他流畅的文笔将这些色彩再现。武士道的发展经历了一千年的历史。而新渡户博士则用巧妙的手法，将日本民族中几百万高尚的人所经历的精华提取出来，展现在大家面前。

相关的批判研究所能起到的作用，只是让我自己更深地感受到了日本国民身上武士道所具有的力量以及价值。必须对武士道生长的土壤的历史进行深挖，才能了解现在的日本人。尽管现在不单单是外国人，就连现代的日本人自己也难以再见到武士道了，不过，今天这样的结果，善于思考的研究者，会从过去所积累的精神财产中看到。在远古的阳光所创造的地层中，日本人发掘了一些东西，这是让他们致力于和平与战争的东西。在具有武士道修养的人群中，这种精神仍然在顽强延续着。在杯中，它的母体虽然溶化了，但是它仍然散发着甘美的香气。或许，从信仰上帝者的角度来说，用一句话来概括武士道，它应当就像我们信仰的

最高法则所说：“一颗麦子，要是没有落在地里就死去了，那么它就只能是一颗麦子。要是落在了地里死去，那么它就能结出许多的麦子。”

武士道是不是被新渡户博士理想化了呢？其实，我们应该反问的是，他怎么可能不将它理想化呢？博士说，自己是处在“被告”的地位。所有事情，不论是在教义、信条还是体系上，都必须遵从这个规律：随着理想的发展而逐渐改变，经过长时间的积累，慢慢达到和谐圆满。对于这一点，武士道也不例外。现在武士道还没有达到自身的巅峰，它仍旧充满了生命力。最后死在力与美之中，才是它的归途。日本选择了“走向世界”——这是对于自佩里和哈里斯以来各种重大的影响以及事件所加上的称呼，它正与原有的封建制度发生着冲突，这时候的武士道并不是一具不会腐坏的木乃伊，它仍然具有鲜活的灵魂。那是确实存在的，给予人类活力的精神。现在，小国受到了大国的福泽。日本沿袭着自己的高尚传统：以不抛弃本国的历史以及文明中的精华为前提，将世界提供的美好事物吸收并同化。日本很好地抓住了这个机会——赐福于亚洲和人类。并且，这个机会随着范围的扩展，也变得越来越大了。如今，不光是庭园、艺术、家庭等，还有我们的娱乐甚至长久性的文化，都因为诸多日本因素比如花卉、绘画以及其他美好事物而丰富了起来。并且，在自然科学、公共卫生、和平与战争的教训等方面，日本也为我们提供了很多启示。

这本书，不仅仅是站在为被告辩护的立场上，而且站在预言者的立场上，以及拥有大量新、旧事物知识的长者的立场上，有

足够的资格对我们进行教育。在日本，新渡户博士可能是最擅长将传统武士道精神与现代日本的生活与活动、劳动与工作、手艺与脑力劳动、土壤耕作与修身养性融合在一起的人了。新渡户博士正是因为尊重并实践传统，才会成为一个新时代的真正建设者。从日本占领下的中国台湾到京都，他不仅是一个学者，还是一个实践者，不论是最新的科学还是传统的学术，他都十分精通。

在这本著作里，不仅仅是向盎格鲁－撒克逊民族提供了重要情况，而且对于解决本世纪最重要的一个问题也作出了卓越贡献，这个问题就是东西方和谐共处。曾经有许多文明出现在古代，可是在美好的未来世界里，这些文明可能会合而为一。虽然在过程中可能会出现非理性、暴力、侵略和痛苦，这一切都让人十分难堪，但是东方（Orient）和西方（Occident）的现状，将会成为过去时。如今，日本已经成了亚洲智慧与集体主义、欧美的精力、个人主义的中间人，它正在顽强地进行着工作。

新渡户博士博古通今、学贯东西，证明他十分适合这一任务。他是真正的文化阐释者与协调者。博士长期以来都忠诚于我主耶稣，所以他不需要辩解自己对主的态度，他也没有进行辩解。他洞察历史的发展途径是由于神的指引，同时，他还是受到至高无上的人类的朋友所指引的学者，所以，他必须对一切宗教创始者和基本教义同民族的、合理的、教会的衍生物加以区别。在作者自己的序言中，已经有所暗示，各国都有自己的信仰教义，基督教的宗旨不是要将它们破坏，而是要将它们非常好地融合起来。在日本，基督教不再是舶来品，它将脱去自己西方的外衣，把自